

ANOTACIÓN DE CUESTIONES RELACIONADAS CON LA INTERACCIÓN EN UN CORPUS DE INTERPRETACIÓN JUDICIAL: PRIMEROS RESULTADOS DEL ANÁLISIS



MIRAS
Mediació i Interpretació:
Recerca en l'àmbit social

Mireia Vargas-Urpi (Universitat Pompeu Fabra)
Marta Arumí Ribas (Universitat Autònoma de Barcelona)
Congreso TISP6, Universidad de Alcalá, 06/03/17

EL PROYECTO TIPP*

Título oficial: La calidad de la traducción como factor de garantía del proceso penal: desarrollo de recursos al servicio de los intérpretes judiciales de rumano, árabe, chino, francés e inglés.

Abreviatura: **T**raducción e **I**nterpretación en los **P**rocesos **p**enales
(Translation and Interpreting in Criminal Proceedings).

*Proyecto financiado por el Ministerio de Educación y Cultura (FFI2014-55029-R)

<http://pagines.uab.cat/tipp>

MOTIVACIONES PARA LA INVESTIGACIÓN

1. Transposición de directivas europeas, modificación de ley de Enjuiciamiento Criminal → ¿mejora en la situación?
2. Necesidad de investigar la interpretación judicial más allá de los estudios basados en ejemplos anecdóticos
3. Voluntad de crear recursos para intérpretes y operadores judiciales basados en los resultados de la investigación

Descripción de la realidad

Creación de un corpus

Plataforma de recursos

CREACIÓN DE UN CORPUS DE TRANSCRIPCIONES DE JUICIOS

El Tribunal Superior de Justicia de Cataluña nos ha permitido el acceso a las grabaciones de los juicios penales que tuvieron lugar entre 2010-2015.

Por limitaciones de tiempo y recursos humanos, nos centramos en las vistas de **enero-junio de 2015** y en tres combinaciones de lenguas: **EN-ES; FR-ES y RO-ES.**



CORPUS: ENERO - JUNIO
2015 (EN, FR, RO)

Vistas en los que se pidió un intérprete
(inglés, francés o rumano): **231**

No se encontró el vídeo: **56**

En la vista no hubo interpretación: **110**

No se pudo transcribir bien la
interpretación: *chuchotage*, mala
calidad del audio: **10**

Vistas
transcritas: **55**

MÉTODO: EXMARALDA PARA TRANSCRIPCIÓN Y ANOTACIÓN

The screenshot displays the EXMARALDA Partitur-Editor 1.6 interface. The main window shows a grid for transcription and annotation. The grid has columns representing time segments and rows representing different annotation categories.

Grid Content:

	3 [71.2]	44 [71.6]	45 [71.6]	46 [72.8]	47 [73.0]	48 [74.7]	49 [74.7]	50 [74.8]	51 [74.9]	52 [75.1]	53 [75.2]	54 [75.7]	55 [77.0]	56 [77.1]	57 [77.1]	58 [77.7]
J [v]					Ro, Rodica es el nombre ¿no?								Esperate que lo tengo mal apuntado. Ro-di...			
II [v]	¿Cum te cheamă?															
II [M]																
II [Retrad_II]	¿Cómo te llamas?															
A1 [v]																
A1 [Retrad_A1]																
A2 [v]																
F [v]																
LD1 [v]																
LD2 [v]																
TT1 [v]																
TP1 [v]																
[PROBLEMA]																
[SOLUCION TEXTUAL]																
[TIPO SOL. TEXT.]																
[SOLAPAMIENTO]																
[INTERRUPCION]																
[DISCURSO LARGO]																
[VOZ PROPIA]																
[TIPO VOZ PROPIA]																
[ESTILO (O.J.)]																
[ESTILO (INTERPRETE)]																

Bottom Bar:

- Transcription: C:\Users\mireia\Desktop\My Dropbox\anotacions_interaccio\judicis novembre\judicis setmana 21-25-novembre\PO3_0000339_2014_RO_COMPLETA_rcb_I.exb opened
- Segmentation: **GENERIC**
- Player: **3DS-Player**

TALK

as text

as activity

'TALK AS ACTIVITY': CUESTIONES RELACIONADAS CON LA INTERACCIÓN

[PROBLEMA]				
[SOLUCION TEXTUAL]				
[TIPO SOL. TEXTUAL]				
[SOLAPAMIENTO]				
[INTERRUPCION]				
[DISCURSO LARGO]				
[VOZ PROPIA]				
[TIPO DE VOZ PROPIA]				
[ESTILO (O. J.)]				
[ESTILO INTERPRETE]				

Problemas relacionados con la gestión de la conversación:

- Solapamientos
- Interrupciones
- Discurso largo

Uso de la voz propia (non-renditions)

Estilo de los operadores judiciales y del intérprete

Voz propia

Justificada (fines estratégicos)

- Para pedir pausa
- Para pedir aclaración de algo ambiguo
- Para confirmar que se ha entendido bien algo (por ejemplo, un número)
- Para recuperar información de algún turno anterior

No justificada

- El/la intérprete añade información o preguntas extra
- El/la intérprete aconseja o avisa al acusado
- El/la intérprete responde en nombre del acusado

LA VOZ PROPIA EN EL ESTUDIO PILOTO (20 JUICIOS)

Lenguas	n.º de vistas	minutos interpretados	voz propia (non renditions)	voz propia justificada	voz propia no justificada
EN-ES	6	37	60	19	41
FR-ES	7	35	26	14	12
RO-ES	7	14	30	6	24

VOZ PROPIA JUSTIFICADA: TIPOS

Voz propia justificada	Tipo	Total
38	Pausa	11
	Aclaración	18
	Confirmación	7
	Recuperar info	2

Fiscal: ¿Qué pasó?

Intérprete: What happened?

Acusado: I was in LPH eating.

Intérprete: You were...?

Acusado: I was in LPH.

Intérprete: LPH?

Acusado: In front [of Bojangles].

Intérprete: [Okay.] Estaba eh... En el... L... P... H... Los Pollos Hermanos, que está en frente del, del Bojangles (...).

Ejemplo 1. Vista inglés-español

Acusado (A): No, I don't want to go back to jail, because I learned bad -- eh, I don't want, people is happy because they do something [in the jail]

Intérprete (I): [Wait]=

A: =Me, I don't do anything, I cannot (...) because...=

I: Just hol-- so, so, don't speak.

A: Okay.

I: [inaudible]

Juez (J): Vale.

I: Sí, sí, dijo que no quiere volver a prisión porque no quiere aprender cosas malas, hay gent-- hay personas que están felices en prisión, pero él no [está feliz] en prisión.

J: Vale.

VOZ PROPIA NO JUSTIFICADA: TIPOS

Voz propia no justificada	Tipo	Total
77	Avisar, aconsejar	15
	Responder por el acusado	3
	Info extra	57

J: Dígale que hay—para obtener dinero, no es, eh, cualquier forma de trabajo, es una forma de obtener ingresos.

I: So, in order to get money, any way of work is a way to get money, there's no problem, you can say it.

A: What do they call, eh, *prostitution* in French—eh, in Spanish?

I: Say it in English.

A: Yeah, prostitute.

I: Okay, eh, prostitución.

Ejemplo 3. Vista inglés-español

CONCLUSIONES PRELIMINARES (ESTUDIO PILOTO)

Enfoque (corpus, anotación, categorías)

- Adecuado para los objetivos del estudio
- Limitaciones de la anotación mediante categorías cerradas

Uso del programa EXMARaLDA

- Especialmente útil para analizar interacciones reales (solapamientos, interrupciones...)
- Necesidad de establecer flujos de trabajo y buena coordinación (anotación en equipo)

CONCLUSIONES PRELIMINARES SOBRE LA VOZ PROPIA

Francés:
29 ejemplos
en 35 minutos
interpretados

0,8 vp/minuto

Inglés:
60 ejemplos
en 37
minutos
interpretados

1,6 vp/minuto

Rumano:
30 ejemplos
en 14 minutos
interpretados

2,1 vp/minuto

Esta tendencia se tendrá que confirmar con el resto del corpus antes de plantear hipótesis (por ejemplo, sobre si el mayor uso de voz propia está relacionado con la formación de los intérpretes)

CONCLUSIONES PRELIMINARES SOBRE LA VOZ PROPIA

1
Se recurre
mucho a la
voz propia

2
El índice de
voz propia
no justificada
es muy alto

3
La voz propia
justificada no
siempre es
adecuada

Y, CON TODO ESTO SE CONFIRMA...

1
**Falta de
formación
de los
intérpretes**

2
**Necesidad
de adopción
de un código
ético**

3
**Falta
concienciar a
operadores
judiciales**



<http://pagines.uab.cat/tipp/>



mireia.vargas@upf.edu



https://twitter.com/miras_uab

<https://twitter.com/mireiavu>

¡GRACIAS!